



Załącznik nr 3 do
Zapytania ofertowego
z dnia 20.10.2025 r.

**Umowa nr
na usługę ustnego tłumaczenia konsekutywnego,
zwaną w dalszej części "usługą"
zawarta w dniu pomiędzy**

Gminą Miejską Hajnówka z siedzibą przy ul. Aleksego Zina 1, 17-200 Hajnówka, NIP: 603 00 06 341 reprezentowaną przez:,
zwanym dalej „**Zamawiającym**”

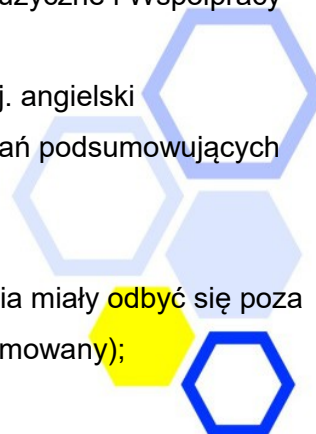
a

.....,
reprezentowaną przez:....., zwanym dalej „**Wykonawcą**” ,
wybrany w wyniku Zapytania ofertowegoz dnia r.,
zwanymi dalej "Stronami".

§1

Przedmiot umowy

1. W ramach niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do zrealizowania usługi ustnego tłumaczenia konsekutywnego (z j. polskiego na j. angielski i z j. angielskiego na j. polski) podczas spotkań podsumowujących projekt "Youth4Youth - music and sports integration of Hajnówka and Jurbarkas communities"/"Młodzi dla młodych – muzyczne i Współpracy Transgranicznej Interreg VI-A Litwa-Polska 2021-2027.
2. Usługa ustnego tłumaczenia konsekutywnego (z j. polskiego na j. angielski i z j. angielskiego na j. polski) świadczona będzie podczas spotkań podsumowujących projekt według następujących wytycznych:
 - a) Termin realizacji: 13-14 listopada 2025 r.;
 - b) Miejsce realizacji: Hajnówka (w przypadku, gdyby tłumaczenia miały odbyć się poza miastem, zleceniobiorca zostanie o tym niezwłocznie poinformowany);
 - c) Liczba godzin tłumaczenia podczas obu dni łącznie: 10;



**Litwa – Polska**

- d) Tłumaczenia ustne nie będą miały charakteru specjalistycznego i będą obejmowały spotkania z partnerem litewskim, takie jak: spotkanie podsumowujące, warsztaty, panel dyskusyjny.
- e) O miejscu i godzinach, w których tłumacz ma być dostępny dla Zamawiającego podczas realizacji danego zadania projektowego, Zamawiający poinformuje Wykonawcę na min. 3 dni przed wykonaniem usługi drogą telefoniczną lub mailową.
- f) W przypadku wyjazdu poza Hajnówkę Wykonawca będzie miał zapewniony transport przez Zamawiającego.
- g) W wyjątkowych okolicznościach (przedłużenie/skrócenie spotkania, warsztatów i konferencji), za zgodą Wykonawcy możliwe jest skrócenie bądź przedłużenie ilości godzin tłumaczeń.

§2**Ustalenia Stron**

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z realizacją Umowy.

§3**Termin realizacji umowy**

Umowa obowiązuje od dnia jej podpisania do 17 listopada 2025 r.

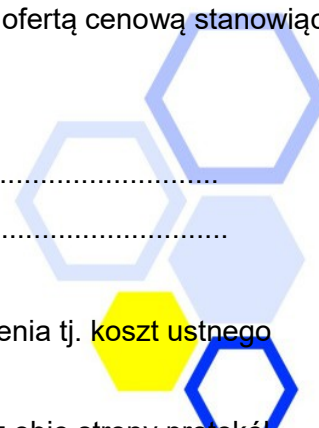
§4**Wynagrodzenie Wykonawcy**

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać zamówienie zgodnie z ofertą cenową stanowiącą załącznik nr 2 do umowy.

Wartość przedmiotu umowy określa się na:

- stawka (netto) za 1 h wykonania usługi.....
- stawka (brutto) za 1 h wykonania usługi.....

2. Cena określona w ust. 1 obejmuje pełny koszt realizacji zamówienia tj. koszt ustnego tłumaczenia konsekwentnego.
3. Podstawą wystawienia faktury/rachunku będzie podpisany przez obie strony protokół



**Litwa – Polska**

odbioru usługi.

4. Faktura/rachunek wystawiony przez Wykonawcę powinien określać rodzaj wykonanego zadania.
5. Płatność zostanie zrealizowana przelewem na konto Wykonawcy o nr.:
..... w terminie 14 dni od daty
doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury. Dane do faktury
Zamawiającego:

Nabywca:

Gmina Miejska Hajnówka
ul. Aleksego Zina 1
17 – 200 Hajnówka
NIP 603-00-06-341

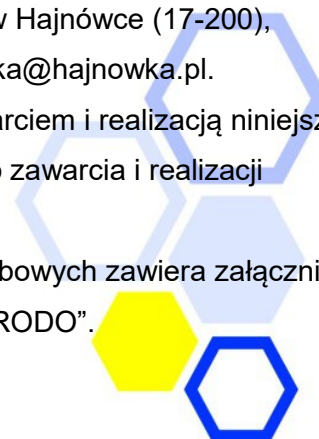
Odbiorca:

Urząd Miasta Hajnówka
ul. Aleksego Zina 1
17 – 200 Hajnówka.

5. Wynagrodzenie Wykonawcy finansowane jest ze środków Programu Współpracy Transgranicznej Interreg VI-A Litwa-Polska 2021-2027.

§5**Przetwarzanie danych osobowych**

1. Administratorem danych osobowych Wykonawcy jest Gmina Miejska Hajnówka reprezentowana przez Burmistrza Miasta Hajnówka z siedzibą w Hajnówce (17-200), ul. A. Zina 1, tel. 85 682 21 80, fax 85 674 37 46, email: hajnowka@hajnowka.pl.
2. Dane osobowe będą przetwarzane w celach związanych z zawarciem i realizacją niniejszej umowy. Podanie tych danych jest dobrowolne, ale niezbędne do zawarcia i realizacji umowy.
3. Szczegóły odnośnie podstaw i zasad przetwarzania danych osobowych zawiera załącznik nr 3 do niniejszej umowy zatytułowany: "Klauzula informacyjna RODO".



**§6****Kary umowne**

1. W razie nienależytego wykonania przedmiotu umowy, Zamawiający może żądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 5% wynagrodzenia całkowitego brutto określonego w §3 ust. 1, za każdy stwierdzony przez Zamawiającego przypadek nienależytego wykonania umowy. Przez nienależyte wykonanie przedmiotu umowy strony rozumieją w szczególności: niewykonanie usługi lub nienależyte wykonanie usługi zgodnie z harmonogramem spotkań, niezapewnienia tłumacza lub niewykonanie obowiązków określonych w §1 umowy.
2. Zamawiający zastrzega sobie, na co Wykonawca wyraża zgodę, prawo potrącenia kary umownej z wynagrodzenia Wykonawcy.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych za nienależyte wykonanie umowy bądź niewykonanie umowy niezależnie od wyżej wymienionych kar umownych.

§7**Zmiany istotnych postanowień Umowy**

Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany postanowień umowy z powodu:

- a) zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym istotny wpływ na realizację przedmiotu umowy,
- b) zmiany terminu realizacji zamówienia z przyczyn obiektywnych, niezależnych od Zamawiającego,
- c) zmiany harmonogramu realizacji projektu wpływającej na harmonogram wykonywania usługi objętej niniejszym zamówieniem,
- d) zmiany harmonogramu realizacji projektu wynikającej ze zmiany w zakresie finansowania projektu (zmiany harmonogramu płatności).

§8**Postanowienia końcowe**

1. Na potrzeby Umowy, Strony wyznaczają następujące osoby do kontaktu:
 - a) ze strony Zamawiającego:
 - b) ze strony Wykonawcy:
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową będą miały zastosowanie w szczególności przepisy Kodeksu cywilnego.



Interreg



Współfinansowany przez
UNIĘ EUROPEJSKĄ



Litwa – Polska

3. Zmiany i uzupełnienia Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Wszelkie spory, wynikające z realizacji niniejszej Umowy, będzie rozpoznawał sąd powszechny, właściwy dla siedziby Zamawiającego.
5. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
6. Oferta Wykonawcy stanowi integralną część umowy.

.....
WYKONAWCA

.....
ZAMAWIAJĄCY

